



**Universidad Nacional del Comahue**  
**Facultad de Humanidades**

**Cátedra:** Interpretación I

**Plan de Estudios:** Res. N° 0096/15

**Curso:** 2° año

**Régimen:** Cuatrimestral

**Conformación del Equipo de Cátedra:**

Prof. Adjunta: Prof. e ILSA-E Morcillo, Anabella

Prof. e ILSA-E Guisoni, Patricia

Prof. Auxiliar: Prof. e ILSA-E Mazuecos, Ana Laura

Prof. Baldrich, Pablo

ILSA-E Prado, Ayelen

ILSA-E Falletti, Cynthia

**Fundamentación:**

La cátedra de **Interpretación I** es una asignatura que corresponde al segundo año, del segundo cuatrimestre de la Tecnicatura Universitaria “Interpretación de Lengua de Señas Argentina – Español” (TUILSA-E) de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

Se propone iniciar en el abordaje y análisis de competencias traductológicas que permitan a los y las Intérpretes de Lengua de Señas Argentina-Español (ILSA-E ) desempeñarse profesionalmente en prácticas de interpretación consecutivas - IC- y de interpretación simultánea - IS- siendo ésta última la modalidad más empleada en diferentes ámbitos.

De este modo, se visualizará la práctica de interpretación como proceso complejo, que exige permanente reflexión sobre dicho acto desde su preparación previa, el momento de la interpretación y su posterior análisis y reflexión, esto implica pensar la interpretación en *acción*. Tres momentos distintivos en el acto traslativo, que conjuga teoría y práctica en la formación de ILSA-E.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

En tal sentido, se abordarán los diferentes campos de actuación -educativo, jurídico, médico-sanitario, medios de comunicación, conferencias y actos, entre otros- reconociendo sus características generales y particulares, vinculadas a la complejidad del proceso traslativo en cada uno de ellos.

Se analizarán y abordarán cada uno de los momentos- preparación previa, interpretación/traducción propiamente dicha y evaluación- en cada ámbito en particular, poniendo énfasis en la conformación de equipos y la calidad de servicio que se llevará a cabo.

Es fundamental seguir abordando con los y las estudiantes la complejidad de las situaciones comunicativas en las que se interviene para interpretar, las responsabilidades éticas que conllevan. El reconocimiento del rol profesional, con competencias en cada intervención individual y como equipo de trabajo, que permita atravesar situaciones no previstas, poder luego analizarlas, reflexionar sobre ellas y enriqueciendo así la tarea de interpretación.

A si mismo el lugar que le damos a la reflexión sobre nuestro propio cuerpo, la exigencia de la interpretación en diferentes ámbitos, desde la corporalidad que se requiere *"...Situarse el cuerpo de determinada manera, instalarlo en una situación, acomodarlo a una circunstancia, conectarlo con la mente, interconectar sus diferentes partes disponerlo, y también prepararlo"*. (Chaparro, 2016).

La cátedra se organiza transversalmente a partir de ejes temáticos, que se irán desarrollando a lo largo del cursado de manera articulada, planteando un diálogo entre cada uno de ellos y con los conceptos de "cuerpo" y "ética profesional" que serán vertebradores en esta propuesta. Y con la premisa de establecer el diálogo con otras cátedras para la reflexión de los saberes y la formación de los y las intérpretes de LSA-E, como así también, apostamos a la construcción de los saberes de manera colaborativa, en este sentido potenciaremos espacios de diálogos con referentes de los diferentes ámbitos y especialistas en los ejes propuestos que nos permitan seguir enriquecer la formación.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

### **Contenidos mínimos:**

Introducción y análisis de técnicas y estrategias de interpretación.

Ejercicio crítico de la interpretación español-LSA y LSA- español con metodología simultánea.

Prácticas de interpretación simultánea simuladas en distintos campos de actuación.

Análisis de registros reales de interpretación.

Manejo de situaciones de tensión.

### **Objetivos Generales:**

- Formar un profesional Intérprete de Lengua de Señas Argentina-Español con competencias traductológicas reflexivas del proceso de interpretación y traducción, poniendo énfasis en las corporalidades de dicho acto.
- Aportar a la formación académica de los intérpretes de Lengua de Señas Argentina-Español, competencias generales que le permitan vincular competencias traductológicas, distintas características de los ámbitos de desempeño y la realidad social.
- Fomentar espacios de trabajo colaborativo y solidario entre los miembros que conforman un equipo de trabajo.
- Concientizar sobre la incidencia de la labor del/la Intérprete de Lengua de Señas Argentina- Español, su compromiso y responsabilidad ética.

### **Objetivos Específicos:**

- Conocer y abordar las particularidades de los diferentes ámbitos de desempeño de un/una Intérprete de Lengua de Señas Argentina- Español
- Desarrollar capacidades y habilidades necesarias en un acto de interpretación, utilizando diferentes estrategias y técnicas.
- Reconocer en el acto interpretativo, los procesos correctores de abordaje, a partir del análisis de las propias producciones.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

- Reflexionar críticamente sobre el rol social, ético y profesional del/la Intérprete de Lengua de Señas Argentina- Español.
- Abordar la corporalidad vinculada con la Lengua y la Cultura.

### **Eje 1** - Ámbitos de actuación de los y las ILSA-E

Estructura organizativa de los diferentes ámbitos, generalidades de los ámbitos de actuación. Visibilidad e invisibilidad de los equipos de interpretación.

#### **Bibliografía:**

-MACHADO, E. FAMULARO, R. (1994) Interpretación: Punto de vista de un consumidor Sordo. Comunicación presentada en el Primer Seminario Nacional para Intérpretes de Lengua de Señas, CRESCOMAS, Villa Ani Mi, Córdoba, 10 al 12 de noviembre de 1994.

-FAMULARO, R. ( 2017) La evolución de la formación y de la intervención del ILSA-E en Argentina. Artículo presentado en las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y Traducción. Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández, Buenos Aires, septiembre, 2017.

-FAMULARO, R. (2012): La Interpretación en Lenguas de Señas: desde la marginalidad a la profesionalización. Ed. EFE.

-BURAD, V. (2009) La formación general básica del intérprete de lengua de señas. Disponible en [www.culturasorda.com](http://www.culturasorda.com).

-AATTI Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (2020) Interpretación a distancia. Una demanda que crece. Disponible en <https://aati.org.ar/es/novedades/comision-interpretacion/guia-aati-interpretacion-a-distancia>.

**Eje 2** -Análisis y abordaje de situaciones de interpretación a partir de las particularidades de cada ámbito.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

Características y particularidades de los ámbitos. Rol de los equipos de interpretación y su intervención en relación al propio cuerpo y la ética profesional.

Ámbito educativo

Ámbito Sanitario

Ámbito de Justicia

Ámbito Protocolo y Ceremonial

Ámbito Religioso

Ámbito Medios de comunicación

### **Bibliografía:**

-Bibliografía específica de los diferentes ámbitos

**Eje 3** - El cuerpo en escena: trabajar el cuerpo, con el cuerpo, desde el cuerpo

Situaciones de interpretación. Ubicación y utilización del espacio- cuerpo.

Las particularidades lingüísticas de acuerdo al ámbito (registros en LSA y en español) sistematización.

### **Bibliografía:**

- Valero-Garcés, C. (2006) El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos Un factor a tener en cuenta. Quaderns. Revista de traducció 13, 2006 141-154.
- LIMA CHAPARRO, G. (2015) cap.2 cuerpo sí, cuerpo no. en el cuerpo en la Lengua de Señas pp33-41.
- Caraballeda. A. J . M. (2019) Lo Social y las nuevas corporalidades. Una mirada desde la Intervención. Artículo en margen N° 94 – septiembre 2019.

**Eje 4** - Situar la práctica.

Ejercicios de memoria, agilidad mental, verbal. El lugar de los dilemas y la improvisación. Los roles en los equipos de trabajo.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

### **Bibliografía:**

-Bibliografía relacionada con ejercicios de ejercitación, memoria. Conformación de equipos de trabajo (vínculos)

### **Modalidad de Trabajo:**

La modalidad de trabajo incluye momentos expositivos para la presentación de los contenidos e información con una modalidad problematizadora, para orientar a los y las estudiantes en su abordaje.

Conversatorios con referentes institucionales y especialistas que permitirán visualizar las particularidades de los diferentes ámbitos.

Se propone trabajos cooperativos en subgrupos, a partir de lecturas previamente indicadas o de situaciones problematizadoras, incentivando a la participación activa a partir del análisis permitiendo la creación de un espacio de reflexión crítico, con discusiones constructivas que favorezcan a la producción de conocimiento tanto individual como grupal.

Enfocados desde el inicio en el trabajo en equipo colaborativo y solidario.

Prácticas de interpretación simuladas, donde se pongan en juego técnicas y estrategias de interpretación potenciando el proceso de aprendizaje desde el punto de vista conceptual, y también que los y las estudiantes aprehendan dichas técnicas, desde la experiencia vivencial.

### **Modalidades de evaluación**

Estudiantes regulares: La evaluación de su trayectoria será a partir de:

- La asistencia
- La participación en clases.
- La entrega de los Trabajos Prácticos y/o actividades propuestas por la cátedra.



## Universidad Nacional del Comahue Facultad de Humanidades

- Un parcial domiciliario escrito o videograbado (individual o grupal) donde se integrarán los conocimientos abordados a partir del análisis de situaciones de interpretación.

Estudiantes Libres:

-Abordaje de contenidos de la cátedra, con instancia de presentación en mesa de examen.

### **Régimen de cursado**

La cursada de la materia es en modalidad virtual, con instancias sincrónicas y asincrónicas, con régimen de promoción directa.

### **Condiciones para la regularización**

- 75% de asistencia a las clases teóricas-prácticas
- Aprobar un examen parcial teórico o su recuperatorio.
- Presentar todos los Trabajos Prácticos y/o actividades propuestas por la cátedra.

- Aprobar todos los Trabajos Prácticos propuestos por la cátedra.

### **Condiciones para la promoción**

- 75% de asistencia a las clases teóricas-prácticas.
- Aprobar un parcial teórico.
- Presentar todos los Trabajos Prácticos y/o actividades propuestas por la cátedra.

- Aprobar todos los Trabajos Prácticos propuestos por la cátedra.

\* Todas las instancias evaluativas deben ser aprobadas con 7 (siete) o más.



**Universidad Nacional del Comahue**  
**Facultad de Humanidades**

MESES	ENCUENTROS/CONTENIDOS			
	Ejes			
	I	II	III	IV
<b>AGOSTO</b>	<p>Presentación de cátedra contenidos modos de trabajo y condiciones de acreditación.</p> <p>Ámbitos de actuación de los/as ILSA-E</p> <p>Estructura organizativa de los diferentes ámbitos, generalidades de los ámbitos de actuación.</p> <p>Visibilidad e invisibilidad de los equipos de interpretación.</p>		<p>El cuerpo en escena: trabajar el cuerpo, con el cuerpo, desde el cuerpo</p> <p>Situaciones de interpretación. Ubicación y utilización del espacio-cuerpo.</p> <p>Las particularidades lingüísticas de acuerdo al ámbito (registros en LSA y en español) sistematización.</p>	
<b>SEPTIEMBRE</b>			<p>El cuerpo en escena: trabajar el cuerpo, con el cuerpo, desde el cuerpo</p> <p>Situaciones de interpretación. Ubicación y utilización del espacio-cuerpo.</p> <p>Las particularidades lingüísticas de acuerdo al ámbito (registros en LSA y en español) sistematización.</p>	<p>Situar la práctica. Ejercicios de memoria, agilidad mental, verbal. El lugar de los dilemas y la improvisación.</p> <p>Los roles en los equipos de trabajo.</p>
<b>OCTUBRE</b>	<p>Reconocemos los diferentes ámbitos de actuación generalidades, visibilidad e invisibilidad de los equipos de interpretación.</p>			<p>Situar la práctica. Ejercicios de memoria, agilidad mental, verbal. El lugar de los dilemas y la improvisación.</p> <p>Los roles en los equipos de trabajo.</p>





**Universidad Nacional del Comahue**  
**Facultad de Humanidades**

<b>NOVIEMBRE</b>		<p>Análisis y abordaje de situaciones de interpretación a partir de las particularidades de cada ámbito. Características y particularidades de los ámbitos. Rol de los equipos de interpretación y su intervención en relación al “propio cuerpo” y la ética profesional.</p>		<p>Situar la práctica. Ejercicios de memoria, agilidad mental, verbal. El lugar de los dilemas y la improvisación. Los roles en los equipos de trabajo.</p>
<b>DICIEMBRE</b>		<p>Análisis y abordaje de situaciones de interpretación a partir de las particularidades de cada ámbito. Características y particularidades de los ámbitos. Rol de los equipos de interpretación y su intervención en relación al “propio cuerpo” y la ética profesional.</p>		<p>Situar la práctica. Ejercicios de memoria, agilidad mental, verbal. El lugar de los dilemas y la improvisación. Los roles en los equipos de trabajo.</p>